



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 37

Rozeslána dne 23. srpna 2001

Cena Kč 26,60

O B S A H:

83. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky o spolupráci při mírovém využívání jaderné energie
84. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu školské a vědecké spolupráce mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a ministrem školství a vědy Irska na léta 2001 – 2003
-

83

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. března 2001 byla v Soulu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky o spolupráci při mírovém využívání jaderné energie.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku XII odst. 1 dne 1. června 2001.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
mezi
vládou České republiky
a vládou Korejské republiky
o spolupráci při mírovém využívání jaderné energie

Vláda České republiky a vláda Korejské republiky (dále jen „Strany“)

přejíce si upevnit přátelské vztahy mezi oběma státy;

uvědomující si, že mírové využívání jaderné energie je důležitým faktorem při prosazování sociálního a ekonomického rozvoje obou států;

berouce v úvahu, že oba státy jsou státy bez jaderných zbraní a smluvními stranami Smlouvy o nešíření jaderných zbraní (dále jen „Smlouva“) a jako takové se zavázaly, že nebudou vyrábět ani jiným způsobem získávat jaderné zbraně nebo jiná jaderná výbušná zařízení, a že Česká republika a vláda Korejské republiky uzavřely s Mezinárodní agenturou pro atomovou energii (dále jen „Agentura“) dohodu o uplatňování záruk v návaznosti na Smlouvu;

zdůrazňující dále, že strany Smlouvy se zavázaly usnadnit co možná nejúplnější výměnu jaderných materiálů, materiálů, zařízení a vědeckých a technologických informací pro mírové využívání jaderné energie a mají právo podílet se na takové výměně, a že strany Smlouvy, které mají pro to předpoklady, mohou rovněž spolupracovat za účelem společného přispění k dalšímu rozvoji využívání jaderné energie pro mírové účely;

vědomy si společného přání obou států rozšířit a posílit spolupráci při mírovém využívání jaderné energie; se dohodly takto:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as „the Parties”);

DESIRING to strengthen the friendly relations between both countries;

NOTING that the peaceful uses of nuclear energy is an important factor in the promotion of social and economic development of both countries;

RECOGNIZING that both countries are non-nuclear-weapon states parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as „the Treaty”) and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea have concluded agreements, respectively, with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as „the Agency”) for the application of safeguards in connection with the Treaty;

UNDERLINING further that the parties to the Treaty have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that the parties to the Treaty in a position to do so may also cooperate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

BEARING IN MIND the common desire of both countries to expand and strengthen cooperation in the peaceful uses of nuclear energy;

HAVE AGREED as follows:

Článek I

Pro účely této dohody:

- (a) „příslušný státní orgán“ znamená na straně České republiky Státní úřad pro jadernou bezpečnost a Ministerstvo průmyslu a obchodu a na straně Korejské republiky Ministerstvo vědy a techniky a Ministerstvo obchodu, průmyslu a energetiky, v závislosti na tom, který má působnost v dané oblasti;
- (b) „směrnice“ znamená směrnici pro jaderné převody publikovanou v dokumentu Agentury INFCIRC/254/Rev.4/Part. 1 a následné revize a změny, jak byly dohodnuty se Stranami;
- (c) „zařízení“ znamená kterékoli z objektů, zařízení nebo komponent uvedených v příloze A směrnice;
- (d) „materiál“ znamená nejaderné materiály pro reaktory uvedené v příloze A této směrnice;
- (e) „jaderný materiál“ znamená kterýkoli z výchozích nebo zvláštních štěpných materiálů, jak jsou tyto pojmy definovány v příloze A směrnice. Jakékoli rozhodnutí Rady guvernérů Agentury o doplnění seznamu materiálů, považovaných za „výchozí materiál“ nebo „zvláštní štěpný materiál“, bude podle této dohody mít účinek pouze, když se obě Strany této dohody vzájemně písemně informují, že takové doplnění přijaly;
- (f) „technologie“ znamená specifické informace požadované pro vývoj, výrobu nebo použití jakéhokoli zařízení či materiálu, jak jsou definovány ve směrnici;
- (g) „osoby“ znamenají jednotlivce, firmy, korporace, obchodní společnosti, společenství, sdružení a jiné subjekty, vytvořené na základě zákonů a jiných předpisů, platných ve státě příslušné Strany; a
- (h) „doporučení Agentury“ vztahující se k fyzické ochraně znamenají doporučení obsažená v dokumentu INFCIRC/225/Rev.4 s názvem „Fyzická ochrana jaderného materiálu a jaderných zařízení“ ve znění případných změn nebo v dokumentu, který jej nahrazuje. Změny nebo dokument nahrazující doporučení

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) „Appropriate governmental authority” means for the Czech Republic, the State Office for Nuclear Safety and the Ministry of Industry and Trade and for the Republic of Korea, the Ministry of Science and Technology and the Ministry of Commerce, Industry and Energy, based on whichever is the competent authority in a given area;
- (b) „Guidelines” means the Guidelines for Nuclear Transfers published in the Agency document INFCIRC/254/Rev. 4/Part. 1 and subsequent revisions and modifications as agreed by the Parties;
- (c) „Equipment” means any facilities, equipment, or components listed in Annex A of the Guidelines;
- (d) „Material” means non-nuclear materials for reactors listed in Annex A of the Guidelines;
- (e) „Nuclear material” means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Annex A of the Guidelines. Any determination by the Board of Governors of the Agency on the amendment of the list of materials considered to be „source material” or „special fissionable material”, shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;
- (f) „Technology” means specific information required for the development, production, or use of any equipment or material as defined in the Guidelines;
- (g) „Persons” means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations, and other entities established on the basis of laws and regulations in force in the respective state of the Party; and
- (h) „Recommendations of the Agency” in relation to physical protection means the recommendations contained in document INFCIRC/225/Rev.4 entitled „The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities” as may be

pro fyzickou ochranu budou mít účinek podle této dohody pouze, když se obě Strany písemně informují, že takovéto změny nebo nahrazující dokument přijaly.

Článek II

Spolupráce při mírovém využívání jaderné energie podle této dohody může zahrnovat zejména následující oblasti:

- (a) základní a aplikovaný výzkum a vývoj, týkající se mírového využívání jaderné energie;
- (b) výzkum, projektování, výstavba, provoz a údržba jaderných elektráren a výzkumných reaktorů;
- (c) výroba a dodávka palivových článků pro použití v jaderných elektrárnách a výzkumných reaktorech;
- (d) výroba a využití radioaktivních izotopů v průmyslu, zemědělství a lékařství;
- (e) jaderná bezpečnost a dozor, radiační ochrana, ochrana prostředí, nakládání s radioaktivními odpady;
- (f) kontrola jaderných materiálů a fyzická ochrana;
- (g) průmyslová spolupráce mezi osobami autorizovanými příslušnými státními orgány každé ze Stran;
- (h) průzkum a rozvoj uranových zdrojů;
- (i) ostatní oblasti, považované Stranami za vhodné.

modified or any subsequent document replacing it. Modifications or replacements of the recommendations for physical protection shall only have effect under this Agreement when both Parties have informed each other in writing that they accept such modifications or replacements.

ARTICLE II

The cooperation in the peaceful uses of nuclear energy under this Agreement may include the following areas:

- (a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;
- (b) research, design, construction, operation and maintenance of nuclear power plants and research reactors;
- (c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants and research reactors;
- (d) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;
- (e) nuclear safety and regulation, radiation protection, environment protection, radioactive waste management;
- (f) nuclear material control and physical protection;
- (g) industrial cooperation between persons authorised by appropriate governmental authorities of either Party;
- (h) exploration for and development of uranium resources; and
- (i) other areas as deemed appropriate by the Parties.

Článek III

1. Spolupráce podle článku II této dohody může mít následující formy:

- (a) výměna expertů a specialistů;
- (b) poskytování technického školení, pomoci, konsultačních či jiných služeb;
- (c) převod jaderného materiálu, materiálu, zařízení a informací, včetně technologie;
- (d) společný výzkum či projekty v oblastech společného zájmu; a
- (e) jiné formy, považované Stranami za vhodné.

2. Strany přijmou v souladu s příslušnými zákony a předpisy svých států veškerá nezbytná opatření k zachování důvěrnosti informací, včetně obchodního a průmyslového tajemství, předaných při provádění této dohody.

3. Spolupráce uskutečňovaná podle této dohody musí být v souladu s příslušnými zákony a předpisy obou států.

Článek IV

1. Předmětem této dohody jsou následující položky:

- (a) jaderný materiál, materiál, zařízení a technologie převáděné mezi územními celky obou států, přímo nebo přes třetí strany; a

ARTICLE III

1. The cooperation referred to in Article II of this Agreement may take the following forms:

- (a) exchange of experts and specialists;
- (b) provision of technical training, assistance, consultancy or other services;
- (c) transfer of nuclear material, material, equipment and information including technology;
- (d) joint research or projects on subjects of mutual interest; and
- (e) other forms as deemed appropriate by the Parties.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with respective laws and regulations in both countries respectively to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred pursuant to this Agreement.

3. The cooperation under this Agreement shall be in accordance with the respective laws and regulations in both countries respectively.

ARTICLE IV

1. The following items shall be subject to this Agreement:

- (a) nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territories of both countries directly or through third parties; and

- (b) jaderný materiál použitý nebo vyrobený použitím jaderného materiálu, materiálu nebo zařízení, uvedeného v části (a) tohoto odstavce.

2. Položky jiné, než uvedené v odstavci 1 tohoto článku, budou předmětem této dohody, pokud se tak Strany písemně dohodnou.

Článek V

Jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie, které jsou předmětem této dohody, nebudou převedeny mimo jurisdikci státu přijímající Strany třetí straně, pokud se Strany písemně nedohodnou.

Článek VI

1. Uran, který je předmětem této dohody, nebude obohacen izotopem uranu 235 na dvacet (20) nebo více procent, pokud k tomu Strany nedají písemný souhlas.

2. Jaderný materiál, který je předmětem této dohody, nesmí být přepracován, pokud k tomu Strany nedají písemný souhlas.

3. V souhlasech podle odstavců 1 a 2 tohoto článku budou stanoveny podmínky, za kterých mohou být vzniklé plutonium a uran obohacený na dvacet (20) nebo více procent skladovány a používány.

4. Příslušné státní orgány Stran mohou uzavřít ujednání k usnadnění provádění ustanovení tohoto článku.

Článek VII

1. Jaderný materiál, materiál, zařízení a technologie, které jsou předmětem této dohody, nesmí být použity k výrobě nebo k jinému získání jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení.

- (b) nuclear material used in or produced through the use of nuclear material, material or equipment identified in (a) of this paragraph.

2. Items other than those covered by paragraph 1 of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

ARTICLE V

Nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the state of receiving Party to a third party unless the Parties agree in writing.

ARTICLE VI

1. Uranium subject to this Agreement shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties agree in writing.

2. Nuclear material subject to this Agreement shall not be reprocessed unless the Parties agree in writing.

3. Such agreements covered by paragraphs 1 and 2 of this Article shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used.

4. An arrangement to facilitate the implementation of the provisions of this Article may be agreed upon by the appropriate governmental authorities of the Parties.

ARTICLE VII

1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

2. Pokud jde o jaderný materiál, bude závazek obsažený v odstavci 1 tohoto článku ověřován v souladu s dohodou o zárukách, kterou Česká republika, respektive vláda Korejské republiky uzavřely s Agenturou v návaznosti na Smlouvu. Avšak jestliže z jakéhokoli důvodu nebo v kteroukoli dobu Agentura nebude vykonávat takovéto záruky v rámci jurisdikce státu Strany, tato Strana bez odkladu uzavře s druhou Stranou dohodu o zavedení zárukového systému, který je v souladu se zásadami a postupy systému záruk Agentury a zajišťuje uplatnění záruk vůči všem položkám, které jsou předmětem této dohody.

Článek VIII

1. Ustanovení této dohody se budou vztahovat na jaderný materiál až do doby, kdy:

(a) bude rozhodnuto, že již není dále využitelný nebo je znovu nezískatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost významnou z hlediska záruk uvedených v článku VII této dohody. Obě Strany budou akceptovat rozhodnutí učiněné Agenturou v souladu s ustanoveními o ukončení záruk příslušné zárukové dohody, jejíž smluvní stranou je Agentura;

(b) byl převeden třetí straně v souladu s článkem V této dohody; nebo

(c) se Strany dohodnou jinak.

2. Ustanovení této dohody se budou vztahovat na materiál a zařízení do doby, kdy:

(a) budou převedeny třetí straně v souladu s ustanovením článku V této dohody; nebo

(b) se Strany dohodnou jinak.

2. With respect to nuclear material, the obligation contained in paragraph 1 of this Article shall be verified pursuant to the Safeguards Agreement concluded between the Agency and the Czech Republic and the Government of Republic of Korea, respectively in connection with the Treaty. However, if for any reason or at any time the Agency is not administering such safeguards within the jurisdiction of the state of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

1. The provisions of this Agreement shall apply to the nuclear material until:
 - (a) a determination is made that it is no longer usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
 - (b) it has been transferred to a third party in accordance with Article V of this Agreement; or
 - (c) otherwise agreed between the Parties.
2. The provisions of this Agreement shall apply to the material and equipment until:
 - (a) it has been transferred to a third party in accordance with Article V of this Agreement; or
 - (b) otherwise agreed between the Parties.

3. Technologie zůstane předmětem této dohody do doby, než se Strany dohodnou jinak.

Článek IX

Strany učiní v souladu s příslušnými zákony a předpisy vhodná opatření pro fyzickou ochranu jaderného materiálu, na který se vztahuje tato dohoda, na úrovních stanovených v „doporučeních Agentury“, vymezených v článku I (h) této dohody.

Článek X

1. Na základě žádosti kterékoli ze Stran budou Strany konzultovat záležitosti účinného plnění závazků z této dohody, včetně záležitostí, týkajících se fyzické ochrany jaderného materiálu, který je předmětem této dohody.

2. Příslušné státní orgány obou Stran dohodnou organizační opatření potřebná k usnadnění provádění této dohody, která se budou na žádost kterékoli z nich podle potřeby a v kterékoli vzájemně přijatelné době konzultovat. Tyto konzultace mohou probíhat i v písemné formě.

Článek XI

Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění této dohody bude řešen jednáním nebo postupy, na kterých se obě Strany dohodnou.

3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE IX

The Parties shall, within the respective laws and regulations, apply appropriate measures of physical protection to nuclear material subject to this Agreement at levels set out in the "recommendations of the Agency" specified in Article I (h) of this Agreement.

ARTICLE X

1. The Parties shall at the request of either Party, consult on matters concerning the effective fulfilment of the obligations of this Agreement, including matters relating to physical protection of nuclear material subject to this Agreement.

2. The appropriate governmental authorities of both Parties shall agree upon organizational measures necessary for facilitating the implementation of this Agreement and shall consult at the request of either of them as necessary and at any mutually agreeable time. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

Article XI

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or other procedures agreed to by both Parties.

Článek XII

1. Tato dohoda podléhá schválení v obou státech v souladu s příslušnými vnitrostátními právními postupy a vstoupí v platnost třicet (30) dnů po datu doručení druhé diplomatické nóty potvrzující takovéto schválení.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti (10) let a její platnost bude poté automaticky prodloužována vždy o dalších pět (5) let, pokud jedna ze Stran písemně neoznámí druhé Straně nejméně šest (6) měsíců před koncem příslušného období svůj úmysl platnost této dohody ukončit.

Článek XIII

1. Tato dohoda může být kdykoli měněna nebo doplňována na základě písemného souhlasu Stran. Tyto změny vstoupí v platnost v souladu s postupy, stanovenými v článku XII této dohody.

2. Pokud se Česká republika stane členem Evropské unie a mezi vládou Korejské republiky a Evropským společenstvím pro jadernou energii vstoupí v platnost smlouva o převodu jaderných materiálů z Korejské republiky do Evropského společenství pro jadernou energii nebo z Evropského společenství pro jadernou energii do Korejské republiky, budou mít, tam, kde to bude vhodné, ustanovení takovéto případné smlouvy přednost před ustanovením této dohody. Případné rozpory budou řešeny v souladu s článkem X nebo, pokud to bude potřebné, v souladu s odstavcem 1 tohoto článku této dohody.

Článek XIV

Bez ohledu na ukončení platnosti této dohody, zůstanou závazky uvedené v odstavci 2 článku III a v článcích V, VI, VII, VIII, IX, X a XI této dohody v platnosti do té doby, dokud se bude jakýkoli jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie, které jsou předmětem této dohody, nacházet na území státu příslušné Strany nebo kdekoli pod její kontrolou, nebo dokud se Strany nedohodnou, že takový jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie nejsou dále použitelné pro jakoukoli jadernou činnost, významnou z hlediska záruk.

ARTICLE XII

1. This Agreement shall be approved in each of the two states in accordance with relevant internal legal procedures and shall enter into force thirty (30) days after the date of the delivery of the last note confirming such approval.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and its validity shall be extended automatically for subsequent period of five (5) years each unless, at least six (6) months before the expiration of the relevant period, either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE XIII

1. This Agreement may be modified or amended at any time by the written, consent of the Parties. Any such changes shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in Article XII of this Agreement.

2. In case the Czech Republic becomes a member state of the European Union and an agreement between the Government of the Republic of Korea and the European Atomic Energy Community concerning transfers of nuclear material from the Republic of Korea to the European Atomic Energy Community or from the European Atomic Energy Community to the Republic of Korea enters into force, such a prospective agreement shall, where appropriate, prevail over this Agreement. Eventual contradictions shall be resolved in accordance with Article X or, if needed, paragraph 1 of this Article of this Agreement.

ARTICLE XIV

Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph 2 and Articles V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force so long as any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement remains in the territory of the state of the Party concerned or under its control anywhere, or until such time as the Parties agree such nuclear material, material, equipment or technology are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

Na důkaz tohoto níže podepsaní, řádně zmocnění pro tento účel svými vládami, tuto dohodu podepsali.

Dáno v Soulu dne 16. března 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, korejském a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Doc. Ing. Miroslav Grégr v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu
Korejské republiky

Lee Joung-Bin v. r.
ministr zahraničních věcí a obchodu

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul this 16th day of March 2001, in duplicate, in the Czech, Korean, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC

Miroslav Grégr
Minister of Industry and Trade

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Lee Joung-Bin
Minister of Foreign Affairs and Trade

84**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. června 2001 byl v Dublinu podepsán Program školské a vědecké spolupráce mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a ministrem školství a vědy Irska na léta 2001 – 2003.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 12 dnem podpisu.

České znění Programu se vyhláší současně.

PROGRAM**školské a vědecké spolupráce****mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky****a ministrem školství a vědy Irska****na léta 2001 – 2003**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a ministr školství a vědy Irska (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíce z dosavadních dobrých zkušeností ze školské spolupráce a přejíce si tuto spolupráci prohloubit a rozšířit na nové oblasti společného zájmu,

uznávající důležitost společných iniciativ v oblasti vzdělání a přínos, který mohou učinit pro vzájemné pochopení a poznání svých států,

konstatující přínos vzdělání a odborné přípravy pro hospodářskou a sociální soudržnost a rozvoj,
se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou v souladu se svými možnostmi a svými platnými vnitrostátními právními předpisy a s přihlédnutím k finančním zdrojům podporovat a rozvíjet spolupráci a výměny v oblasti vzdělávání na základě principu rovnosti, vzájemné výhodnosti a reciprocity.

Článek 2

Smluvní strany, majíce na zřeteli autonomii vzdělávacích institucí svých států, budou podporovat spolupráci mezi univerzitami a ostatními vysokoškolskými a výzkumnými institucemi s cílem usnadňovat studijní nebo výzkumné pobyty učitelů a vědeckých pracovníků a organizaci společných seminářů pedagogické nebo vědecké povahy ve svých státech.

Článek 3

Smluvní strany si vymění, se zřetelem na podporu spolupráce ve smyslu článku 2 tohoto Programu, každoročně dva vysokoškolské učitele nebo vědecké pracovníky, každého na dobu maximálně sedmi dnů.

Článek 4

Smluvní strany si navzájem poskytnou každoročně na principu reciprocity dvě stipendia, každé na dobu 8 měsíců, pro studenty v doktorském studijním programu, případně v jiných programech ke studijnímu nebo výzkumnému pobytu na univerzitě nebo jiné vysokoškolské instituci. Smluvní strany prozkoumají možnost zvýšení počtu těchto stipendií dle dostupnosti finančních zdrojů.

Článek 5

Smluvní strany si navzájem každoročně poskytnou dvě stipendia na letních kurzech zaměřených na studium jazyka, literatury, kultury a na další obory studia pro studenty nebo vysokoškolské učitele.

Článek 6

Smluvní strany posoudí možnosti spolupráce a společného výzkumu v oblasti speciálního školství, zejména v oblasti vývojových poruch učení a dále v oblasti vzdělávání dospělých.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat výměnu informací a odborné dokumentace týkající se školství a vědy ve státech smluvních stran a budou se navzájem informovat o kongresech, konferencích, symposiích a podobných setkáních, pořádaných na území svých států, která by přispěla k šíření znalostí o osvědčené praxi v obou státech.

Článek 8

Smluvní strany, uznávající přínos akčních programů Evropské unie, zejména programů Socrates II, Leonardo da Vinci II a Mládež, pro systém vzdělávání a přípravy na zaměstnání v zúčastněných státech, budou podporovat v rámci těchto programů navázání partnerství mezi vybranými institucemi v obou státech zahrnující v České republice základní, střední a vyšší odborné školy a vysoké školy a v Irsku školy, školící střediska a instituce postsekundárního a vysokého školství.

Článek 9

Ustanovení tohoto Programu nevylučují uskutečnění dalších akcí, které budou smluvními stranami pokládány za žádoucí a budou odsouhlaseny diplomatickou cestou.

Článek 10

Všechny akce a výměny navržené v tomto Programu budou uskutečněny v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran. Každá ze smluvních stran ponese své vlastní náklady, které vyplynou z realizace závazků v rámci tohoto Programu.

Článek 11

Všeobecné a finanční podmínky výměn osob v rámci tohoto Programu jsou obsaženy v příloze. Tvoří nedílnou součást tohoto Programu a budou uplatněny v závislosti na rozpočtových a jiných omezeních ve shodě s právními předpisy každé ze smluvních stran.

Článek 12

Tento Program vstupuje v platnost dnem podpisu a sjednává se na dobu dvou let a bude dále automaticky prodlužován vždy na další dva roky a dále obdobně prodlužován, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.

Dáno v Dublinu dne 8. 6. 2001, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Mgr. Eduard **Zeman** v. r.
ministr školství, mládeže
a tělovýchovy

za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Michael **Woods** v. r.
ministr školství a vědy Irska

PŘÍLOHA

V souladu s ustanovením článku 11 smluvní strany uplatní následující postup při realizaci tohoto Programu.

A. Všeobecná ustanovení

a) Výměna jednotlivců podle čl. 3 tohoto Programu

1. Kandidáti navržení k výměně v rámci ustanovení čl. 3 tohoto Programu budou nominováni vysílající smluvní stranou nejméně 3 měsíce před předpokládaným datem příjezdu.
2. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně údaje týkající se specializace, odborné kvalifikace, akademických titulů, znalostí jazyků (čeština nebo angličtina), programu a délky pobytu osob, které se mají účastnit výměny, jakož i další důležité informace.
3. Přijímající smluvní strana sdělí vysílající smluvní straně svůj souhlas nejméně jeden měsíc před předpokládaným datem příjezdu. Po obdržení souhlasu přijímající smluvní strany vysílající smluvní strana sdělí přesné datum příjezdu alespoň 15 dní předem.

b) Výměna stipendistů podle čl. 4 tohoto Programu

1. Smluvní strany si každoročně v lednu sdělí počet stipendií, který hodlají nabídnout pro následující školní rok.
2. Vysílající smluvní strana předá přijímající smluvní straně materiály uchazečů podle písmena b) bodu 3, nejpozději do 31. března.
3. Nominace uchazečů bude předložena na formulářích přijímající smluvní strany spolu s předepsanými doklady. Nominační složka musí obsahovat vždy tyto doklady:
 - životopis uchazeče
 - ověřené kopie diplomů
 - program studijního nebo výzkumného pobytu
 - potvrzení o zdravotním stavu.
4. Přijímající smluvní strana oznámí definitivní přijetí uchazečů o stipendium nejpozději do 30. června.

c) Letní kursy podle čl. 5 tohoto Programu

1. Smluvní strany si každoročně v lednu oznámí počet stipendií na letní školy, který hodlají nabídnout pro následující školní rok.
2. Vysílající smluvní strana postoupí přijímající smluvní straně požadované materiály uchazečů nejpozději do 31. března.
3. Přijímající smluvní strana oznámí své stanovisko k přijetí uchazečů nejpozději do 31. května.

d) Výběr kandidátů navržených na základě čl. 4 a 5 provede v obou státech každoročně podle vnitrostátních předpisů smíšená výběrová komise, jejímž členem bude alespoň jeden zástupce velvyslanectví státu přijímající smluvní strany, která výměnný studijní pobyt nabízí.

Seznam vybraných uchazečů musí zahrnovat náhradníky a bude odeslán velvyslanectví státu smluvní strany nabízející stipendium nebo výměnný studijní pobyt v rámci dohodnutých termínů. Uchazeči, kteří nebudou zařazeni do seznamu, nebudou přijati.

Vybraní uchazeči obdrží prostřednictvím velvyslanectví státu smluvní strany, která stipendium nebo výměnný studijní pobyt uděluje, oficiální dopis potvrzující udělení stipendia nebo výměnného studijního pobytu spolu s navrženým termínem nástupu studijního pobytu.

B. Finanční podmínky

a) Výměna jednotlivců podle čl. 3 tohoto Programu

1. Vysílající smluvní strana uhradí náklady cesty do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.
2. Přijímající smluvní strana poskytne účastníkům výměn stravné a kapesné na základě platných vnitrostátních právních předpisů a uhradí ubytování v hotelu nebo v podobných zařízeních a náklady na cesty po území přijímající smluvní strany, pokud budou v souladu se schváleným programem pobytu.

b) Výměna stipendistů podle čl. 4 tohoto Programu

1. Česká strana uhradí náklady cesty do Dublinu, Irsko, a zpět českým účastníkům.
2. Irští účastníci si uhradí náklady cesty do České republiky a zpět.
3. Česká strana poskytne irským účastníkům výměn měsíční stipendium ve výši stanovené platným českým stipendijním programem, možnost ubytování ve studentských kolejkách a stravování ve studentských

menzách za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany, a uhradí náklady na cesty po území České republiky, pokud budou v souladu se schváleným studijním programem.

4. Irská strana poskytne českým účastníkům výměn stipendium ve výši stanovené platným stipendijním programem, nabídne možnost ubytování ve studentských kolejích a stravování ve studentských menzách za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany, a uhradí náklady na cesty po území Irska, pokud budou v souladu se schváleným studijním programem, až do maxima dohodnutého měsíčního příspěvku.

c) Letní kursy podle čl. 5 tohoto Programu

1. Česká strana uhradí irským účastníkům náklady na výuku, ubytování, stravování, exkurse v rámci programu letní školy a poskytne kapesné.
2. Irská strana uhradí českým účastníkům náklady na výuku, ubytování, stravování, exkurse v rámci programu letní školy a poskytne kapesné až do maxima dohodnuté částky.
3. Česká strana poskytne českým účastníkům letních kursů úhradu nákladů na dopravu z České republiky do místa konání kursu a zpět.
4. Irští účastníci letních kursů v České republice si uhradí náklady dopravy z Irska do místa konání kursu a zpět.

- d) Účastníci vysílání v rámci tohoto Programu jsou povinni si sjednat před cestou zdravotní pojištění na dobu svého pobytu ve státě přijímající smluvní strany.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořícká 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/ /303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.